

1885-03-13

AFSENDER

Louis Aubry

MODTAGER

Emil Chr. Hansen

FAKTA

Type:
Brev

Sprog:
Tysk

Afsendersted:
München

Afsenderinfo (lakstempel, adresse
m.m.):
Brevpapir fra Wissenschaftliche
Station für Brauerei in München

Modtagersted:
København

Omtalte personer:
Max Delbrück
J. C. Jacobsen
Leistbräuerei
Spaten Bryggeri
Wissenschaftliche Station für
Brauerei in Berlin

Arkivplacering:
Det Kongelige Bibliotek, NKS 4069
4°

Emneord:
Forskning, Gær, Rejse til Paris,
Rendyrkning, Urt

DOKUMENTINDHOLD

Aubry svarer på Hansens forespørgsel om brug af citater i en tidsskriftartikel. Uenighed med Delbrück på Forsøgsstationen i Berlin om bl.a. eksistensen af fed og mager gær berøres. **Carlsberggæren** nævnes, og det glæder Aubry, at J. C. Jacobsen er tilfreds med både hans og Hansens arbejde. Aubry slår et slag for forskningsfriheden og advarer mod at ligge under for bryggernes krav om hurtige resultater. Han slutter af med et praktisk spørgsmål om rendyrkningsapparatet, fortæller om sine erfaringer med brugen af hhv. uluftet og luftet urt og ønsker Hansen god rejse til Paris.

TRANSSKRIFTION

München, den 13. Mrz 1885

Geehrtester Herr College!

Ich beeile mich Ihre freundlichen Zeilen vom 10. ds zu beantworten u. Ihnen zugleich auch für die werthe Zuschrift vom 6. v. M. [vorigen Monats] zu danken, die ich in Geschäftsdrange bisher unbeantwortet ließ.

Ihrem Wunsche gemäß ließ ich heute an Sie unsern VIII. Geschäftsbericht u. meine Mittheilung über Reinzüchtung der Hefe senden. Letztere hätte ich Ihnen allerdings sogleich schicken sollen, da sie ja nichts anderes enthält als eine Beschreibung Ihrer schönen Forschungen die wir uns nutzbar zu machen suchen. Um zuerst auf den Inhalt Ihres letzten

Briefes einzugehen, diene Ihnen zur Kenntniß, daß ich Ihnen gern die Benützung derjenigen Beobachtungen, welche in den Stationsberichten über Heferversuche von mir niedergelegt sind, einräume sofern das von mir abhängt. Wird Ihre Entgegnung in die Zeitschrift für das gesammte Brauwesen, dem Organ der wißenschaftlichen Station aufgenommen so wollen Sie nur citieren was Ihnen beliebt, für eine andere Zeitschrift kann ich die Erlaubniß nicht geben u. mußte sich dieserhalb Herr Jacobsen an den Vorstand wenden, der nun einmal strenge an den Wortlaut des Statutes hält, was mir, vom Standpunkte des Forschers aus

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV

CARLSBERGFONDET

betrachtet, gar nicht angenehm ist weil es den Anschein haben könnte als fürchteten wir die Öffentlichkeit. Ich theile Ihnen ferner mit, daß ich die Lehre von der fetten u. magern Hefe vorläufig noch immer als eine

Irrlehre betrachten muß, darüber eine weitere Serie von Analysen gesammelt habe u. diese demnächst losschießen werde. Ferner habe ich bereits das Einverständniß des Vorstandes erlangt, um diejenigen Unrichtigkeiten zu berichtigen, welche Delbrück aus unsern Versuchen zur Bekräftigung seiner einseitigen Anschauungen berichtet. Ich kenne die Quelle nicht aus der er schöpft u. eine Anfrage von mir hat er bis jetzt nicht beantwortet also rücke ich ihm öffentlich auf den Leib.

Die Sache mit dem Geschmack verhält sich nämlich gerade so daß man sich in der Leistbräuerei zur größten Zufriedenheit äußerte u. vom Spatenbräu habe ich gerade das Gegentheil erfahren von dem was D. angiebt. Die Spatenbräuerei hat Ihre Hefen außerordentlich vermehrt.

Was an der Carlsberg-Hefe beklagt wird ist der niedrige Vergärungsgrad, den auch zwei andere von uns gezüchtete Heferacen zeigten; dagegen haben wir jetzt eine Hefe mit genügend starker Vergärung auf deren weiteres Verhalten ich sehr gespannt bin. Sobald ich eine Hefe habe die allen Ansprüchen genügt, werde ich Sie benachrichtigen.

Es freut mich zu hören daß Herr Jacobsen mit unseren Bestrebungen zufrieden ist u. Sie können versichert sein daß ich für Recht u. Wahrheit stets energisch gegen Unrecht und Unklarheit auftreten werde u. ich hoffe, daß unser collegiales Einvernehmen immer bestehen u. durch einheitliches Forschen beider Laboratorien der Brauerei Nutzen geschaffen werde. Der Weg den die Versuchsstation in Berlin einschlägt zum Heil der Bierbrauerei

wird derselben gewiß nicht zum Vortheil gereichen, wenn er auch

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV

CARISBERGFONDET

geeignet ist bei der großen Maße der Bierbrauer Anklang zu finden. Wer ernstlich u. vorsichtig forscht kann allerdings nicht immer Resultate für die Maße haben; aber es liegt eine große Gefahr darin, frühreife Theorien denen der Thau der Blütenknospe noch anhaftet zu popularisieren u. die sich häufig noch umgestalten laßen müßen. Solches Vorgehen schafft der Wissenschaft unter den Praktikern Mißtrauen u. erschwert die Arbeit des Forschens an der Hand der Praxis. Ich glaube, Sie denken ebenso wie ich u. so soll es unsere Aufgabe sein, in den uns unterstellten

Laboratorien ernstes u. emsiges Forschen aufrecht zu halten. Ich danke Ihnen für das freundliche Anerbieten u. ich werde, sollte ich etwas in Paris auszurichten haben, während Sie dort sind, von Ihrer Güte Gebrauch machen. Sollte ich Ihnen dagegen bei meinen Freunden in Frankreich nützlich sein können, bitte ich gleichfalls über mich zu verfügen. Jedenfalls grüßen Sie mir Collegen, mit denen Sie zusammen kommen u. die mich kennen, bestens. Nun noch eine Bitte. Wir haben mit dem Brüchigwerden der Gypsblöcke im Anfange sehr zu kämpfen. Möchten Sie mir durch Jemand Ihrer Leute mittheilen laßen aus welchem Gypse u. in welcher Weise Ihre Blöcke, die ich für viel beßer hielt, gefertigt werden?

Noch eine Mittheilung! Dieselbe

Erfahrung, welche Sie mit ungelüfteter Würze auf Hefe machten ist in unseren Laboratorium gemacht. Hefen zu deren Züchtung die Würze ungelüftet genommen wurde gaben 3 mal schlechten Bruch u. wir mußten gelüftete Würze nehmen. Seitdem gehen die Gärungen durch.

Herzlichen Gruß von Haus zu Haus u. gute Reise nach Paris.

Ihr
ganz ergebener
Aubry

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

Wissenschaftliche Station
für Brauerei
in München, den 13. März 1885

Geehrtester Herr College!

Ich beate mich Ihre freundlichen
Besuche vom 10. D. zu beantworten
u. Ihnen zugleich auch für die
werthe. Zuschrift vom 6. v. M. zu
danken, die ich in Geschäftsdränge
bisher unbeantwortet ließ.
Ihren Wunsch gemäß ließ ich heute
an Sie unser VIII. Geschäftsbericht an
meine Mittheilung über ^{den} Brauereibezug
der Hofe. Letztere hätte ich Ihnen
allerdings sogleich schicken sollen,
eine Besprechung Ihrer vorerw.
Forschungen die wir uns mit Begehr
zu machen suchen.
Um zuerst auf den Inhalt Ihres letzten

Briefes einzugehen, ließe ich mich
Konting, daß ich Ihnen gern die Beobachtung
sagenen Beobachtungen, welche in den
Hefenversuchen unter Hofversuche von
mir niedergelegt sind, anräumt sofar
als von mir abhängt. Wird Ihre Ent-
gehung in der Zeitschrift für das gesamte
Brauwesen, dem Organ der wissenschaftl.
Station aufgenommen so wollen Sie mir
sicherlich was Ihnen beliebt, für
eine andere Zeitschrift kann ich die
Erlaubnis nicht geben u. ^{unmöglich} ist
Reservat Herr Jacobsen an den
Vorstand wenden, da man einmal
an den Wortlaut der Statuten hält,
was mir, vom Standpunkte der Forscher
fürchten wir die Öffentlichkeit.
Ich beate Ihnen ferner mit, daß
ich die Lehre von der Hefen- u. ^{wagern}
Hefe vorläufig noch nicht als eine

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

Fälschung betrachten muß, so wie wir
weltere Serie von Analysen gemacht
habe u. diese Genauigkeit bestätigen
werde. Ferner habe ich bereits das
Einverständnis des Vorstandes erlangt,
um diejenigen Verantwortlichkeiten an
berühmten, welche Gebrauch aus
unsern Versuchen zur Befruchtung
sowie anderweitigen Anschauungen
berichtet. Ich kenne die Quelle nicht an
der er schöpft u. eine Anfrage um mir
hat er bis jetzt nicht beantwortet
also rüch ich ihm öffentlich auf
den Leib.

Die Sache mit dem Geschmack ver-
hält sich nämlich gerade so daß
man sich in der K. B. Brauerei zur
größten Zufriedenheit äußerte u.
vom Spatenbräu habe ich gerade den
Gegenteil erfahren was dem was D.
angeht. Die Spatenbrauerei hat Ihre
Hefen außerordentlich verändert.

Was an der Carlsberg-Hefe beklagt wird
ist der niedrige Vergärungsgrad, der auch
zwei andere von mir gewählte Hefen
zeigten; dagegen haben wir jetzt eine
Hefe mit genügend starker Vergärung
auf den weiteren Verfall ich sehr
geopart bin. Sobald ich eine Hefe
habe die allen Ansprüchen genügt,
werde ich Sie benachrichtigen.

Es freut mich zu hören daß Herr
Jacobsen mit unseren Beschreibungen
zufrieden ist u. Sie können versichert
sein daß ich für Recht u. Wahrheit
stets energisch gegen Unrecht und
Unklarheit auftreten werde u. ich
hoffe, daß unser collegiales Einver-
nehmen immer bestehen u. durch
einanderseitiges Forschen beider La-
boratorien der Brauerei Nutzen
geschaffen werde. Der Weg den
die Versuchstation in Berlin ein-
schlägt zum Heil der Bierbrauerei

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

Wissenschaftliche Station
für Branesi
in München, den 2 / 185

wird derselben gewiß nicht zum
Vortheil gereichen, wenn er auch
geeignet ist bei der großen Hitze
der Bierbrauer Anblaug zu finden.
Wer ersichtlich u. vorsichtig forschet
hat allerdings nicht immer Resultate
für die Hitze haben, aber es liegt
eine große Gefahr darin, frühzeitig
Theorien von der Thau der
Bluthenkrone noch anzufassen u.
popularisieren u. die sich häufig
noch umgestalten lassen müssen.
Solcher Vorgehen schafft der Wippen-
schaft unter den Praktikern wenig
Nutzen u. erschwert die Arbeit des
Forschers an der Hand der Praxis.
Ich glaube, Sie können ebenso wie
ich u. so sollte unsere Aufgabe
sein, in den mit unterstellten

Laboratorien erstens u. einziges
Forscher aufrecht zu halten.
Ich danke Ihnen für das freundliche
Anerkennen in ich werde, sollte
ich etwas in Paris ausgerichtet haben,
während Sie dort sind, es Ihrer guten
Gebrauch machen. Sollte ich Ihnen
Lage bei meinen Freunden in
Frankreich mittheilen können, bitte
ich ebenfalls nicht zu vergessen,
falls Sie mir Collegen,
mit denen Sie zusammen kommen
können, beizugeben.
Kann auch eine Bille. Ich haben
mit dem Bruchigwerden der Gyps-
blöcke im Anfange sehr zu kämpfen.
Möchten Sie mir durch jemand
Lente antheilen lassen aus welchen
Gypsen u. in welcher Weise Ihre
Blöcke, die ich für viel besser hielt,
gefertigt werden?
Noch eine Mühe! Dieselbe

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

Erfahrung, welche Sie mit unge-
liffeten Würze auf Hefe machten ist
in unserm Laboratorium gemacht.
Stofen zu deren Zucht die Würze
ungeliffet geworen wurde gaben
3 mal schlechten Bruch u. wir
mussten geliffete Würze nehmen.
Sollten gehen die Gärungen such.
Herliche Gruß von Hans zu
Hans u. gute Freize nach Paris.
Ihr
ganz ergeben
Cubry